



TERCERAS JORNADAS DE LITERATURA, CULTURA Y TRADUCCIÓN ARTÚRICA

RESÚMENES / ABSTRACTS / RÉSUMÉS

PONENCIAS

1) *Chivalry/Caballería: Análisis de la traducción de los nombres propios y elementos culturales en la novela corta «Chivalry», de Neil Gaiman, del inglés al español (30 m.)*

Ana Belén Bravo de Pedro
Universidad de Valladolid

«La Sra. Whitaker, encontró el Santo Grial; estaba debajo de un abrigo de piel», sin más preámbulos, con el hallazgo del Santo Grial comienza «Chivalry», la segunda historia de *Smoke and Mirrors* (1998), donde aparece publicada junto a otras historias del autor británico contemporáneo Neil Gaiman (Hampshire, Reino Unido, 1960). Este cuento del autor de la serie de cómics *The Sandman* (1989-1996) había sido ya incluido en la publicación *Angels and Visitations* (1993), a su vez una recopilación de veintidós historias procedentes de diversas revistas y antologías. Concretamente, «Chivalry» fue inicialmente escrita para la antología *Grails: Quests, Visitations and Other Occurrences* de Richard Gilliam, Martin Harry Greenberg, y Edward E. Kramer, a petición de este último y publicada en octubre de 1992. Un año después de su publicación en *Smoke and Mirrors* en 1998, la editorial Norma, presenta su traducción al español

realizada por Olinda Kordukes, con el título *Humo y espejos* (1999), en la que «Chivalry» aparece publicado con el título «Caballería».

El cuento elegido para esta comunicación, fusiona dos tradiciones literarias británicas: la artúrica y la de las señoras típicas de Agatha Christie, con su té y sus pastitas, sin olvidarse de dejar espacio para aludir a las *Mil y una noches*. Franco Aixelá (1996) afirma que las culturas crean un factor de variabilidad que ha de ser tenido en cuenta a la hora de su traducción y él mismo, siguiendo a Snell-Hornby, lejos de acotar la definición de los elementos culturales específicos a la hora de la traducción los define como, aquellos que suponen un problema en su traducción debido a la ideología, uso o frecuencia. En la presente comunicación se quiere analizar cómo la traductora ha resuelto la transferencia de esos diversos elementos culturales, tales como, elementos relacionados con la gastronomía o con la moneda, que aparecen en el texto inglés, al español. Se quiere hacer especial hincapié en los nombres propios, elementos culturales específicos que aparecen en este texto en diversas formas tales como antropónimos, topónimos y títulos de libros, entre otros.

2) *Le mythe du Graal dans la légende arthurienne européenne et dans L'Épopée des Trois Royaumes de Luo Guan-zhong* (45 m.)

Chaoying Durand-Sun

Présidente d'honneur de l'Association des Amis de Gilbert Durand

A la lumière de la mythologie durandienne (mythanalyse et mythocritique), notre étude comparative sur *L'Épopée des Trois Royaumes*, grand roman fondateur chinois des Ming (XIV^e siècle), et les « Trésors de Bretagne », sources intarissables et inépuisables de la littérature et de la culture occidentales, a pour objectif de mettre en relief les principales similitudes qui relient ces deux oeuvres majeures, complexes et constitutives, l'une en Occident et l'autre en Extrême-Orient. Tant d'éléments concordants et convergents sur le plan symbolique et anthropologique: l'homologie étroite qui existe entre le tripode Ding chinois et le Graal occidental, l'isomorphisme symbolique de l'épée du Suprême-Ancêtre des Han et de l'arme du légendaire roi Arthur, la similitude du contexte spirituel et initiatique chez les guerriers valeureux des trois royaumes et les chevaliers de la Table Ronde, l'analogie du rôle de conseiller-initiateur que représentent Maître de Stratégie Zhu-ge Liang et Merlin l'Enchanteur... apportent un témoignage convaincant sur l'universalité et l'immortalité des valeurs symboliques et des forces archétypiques des grands récits fondateurs, des grands mythes.

3) ¿Quién es «Tared»? En busca de una respuesta en *El libro del Caballero Zifar y Culhwch ac Olwen* (30 m.)

Llewelyn Hopwood
University of Oxford

Se han señalado desde hace mucho tiempo los elementos artúricos en el cuento de aventuras de primeros del siglo XIV, *El Libro del Caballero Zifar*, por ejemplo la figura que parece al Cath Palug, o los análogos célticos del reino remoto y mítico, las «Islas Dotadas». Esta comunicación preguntará si existe otra conexión, ya sea algo de influencia o de coincidencia, entre *Zifar* y el primer cuento en prosa galés (fines del siglo XI), *Culhwch ac Olwen*, en forma del personaje «Tared»?

En *Zifar*, se dice que el protagonista desciende del «rey Tared» que perdió el linaje real debido a sus «malas costumbres», y entonces quedaron la familia en pobreza y deshonra. Al otro lado, lo que está en el centro de *Culhwch ac Olwen* es que Culhwch tiene que completar algunas tareas antes de que pueda casarse con Olwen, y lo hace con la ayuda de su primo, Arthur. La tarea que atrae la mayoría de la atención de esta segunda obra es la caza de un jabalí que se llama «Twrch Trwyth», ya que lleva un peine y tijeras importantes en la cabeza. Lo que nos interesa aquí es que se dice que esta bestia era un rey que fue convertido en jabalí debido a sus pecados, y también desciende de otro rey irlandés que se llama «Taredd Wledig», es decir, el mismo nombre, y quizás el mismo tema, que lo que tenemos en *Zifar*, «el rey Tared». Esta comunicación no sólo establecerá una comparación entre Gales y España, sino también considerará el tratado irlandés medio que refiere a un cierto *Torc Triath*, una forma cognada, que sugiere que tanto Irlanda como Gales recordaban un jabalí mítico. Además, viajaremos brevemente al mundo grecorromano para explorar los cuentos de Mithridates VI de Pontus, o Tiridates III de Armenia, dado que estos contienen un nombre parecido a «Tared», lo de pecar, un hijo del nombre «Xiphar», y el castigo de adoptar la conducta de un jabalí. Cabe señalar que esta comunicación no busca respuestas sino formular preguntas para investigar estas conexiones interesantes y desconocidas hasta ahora entre estos cuentos medievales, con la mira de provocar más conversación y observaciones.

4) *Tristán, Parsifal y otros temas de la materia de Bretaña en la obra de Salvador Dalí* (30 m.)

Alma Idamons

Investigadora independiente

Presentamos algunos de los resultados de nuestras investigaciones que permiten actualizar nuestro capítulo del libro *De Britannia a Brittonia* (2014) titulado «Salvador Dalí, pintor artúrico. La materia de Bretaña en su ballet *Tristan Fou* (1938-1944)». En primer lugar, aumentamos el *Corpus* artúrico daliniano, dando cabida a obras inéditas o desconocidas hasta ahora, tanto en el apartado plástico como en el literario. Después, comentamos unos cuantos detalles introducidos por Dalí en su *Tristán* y que demuestran una asombrosa fidelidad a los elementos de la leyenda original, cuales son, entre otros, los temas de la cama, la espada, los «ojos floridos», etc. En tercer lugar, realizamos un acercamiento exegético parcial al tratamiento dado por Dalí a la figura mítica de Parsifal, presente en diversos momentos de su obra a lo largo de toda su vida creativa. Intentaremos mostrar en qué medida el artista se identificaba personalmente con el «puro loco» Parsifal y a la vez tendía a establecer una equivalencia conceptual entre Parsifal y Tristán. Para terminar, nos interesamos por otros temas artúricos introducidos por Dalí de un modo encubierto y que permiten comprender todo el alcance significativo de obras muy importantes, como es el caso de *La última Cena* (1955). También nos detendremos en explicar la peculiar concepción que se hacía del Grial, mediante la aplicación del Método Paranoico Crítico.

5) *Las tres caras de Merlín en la obra de J.R.R. Tolkien (30 m.)*

Ana María Mariño Arias
Universidad de León

La figura de Merlín es, sin duda, una de las más significativas dentro del ciclo artúrico y quizás la más recordada. A pesar de que sobre su biografía, características y poderes son descritos de forma diversa por los diferentes autores hasta llegar a la *Vulgata* y la *Post-Vulgata*, en el imaginario cultural universal, su imagen ha quedado marcada por una serie de tópicos: la larga barba blanca, el bastón... En palabras de Spivack: «Merlin is not a hero with thousand faces: he is a thousand heroes with one face, that of the “wise old man”» (1994). Esta influencia no se limita a la época de máximo esplendor y difusión de la materia artúrica, sino que los personajes, tópicos y motivos han permanecido vivos y servido como base o fuente de inspiración a cientos de escritores de diversas épocas y nacionalidades, llegando a nuestros días en los que se continúa apreciando en diversas manifestaciones tanto literarias como fílmicas.

A través del presente estudio, se pretende destacar la importancia fundamental del modelo merlinesco en *The Lord of the Rings* de J. R. R. Tolkien, en la conformación de los Istari. Gandalf, Saruman y Radagast ilustran de forma paradigmática tres de las más características conformaciones de Merlín a lo largo de su andadura literaria, recogiendo tanto atributos propios del acervo cultural como de precedentes literarios específicos, a pesar de la reiterada negativa del autor a reconocer la influencia artúrica en su obra.

6) *Iberia and the North Atlantic: The Role of Arthuriana in a Pan-European Network* (30 m.)

Nahir I. Otaño Gracia
University of Pennsylvania

My project applies the theoretical approaches of Translation and Mediterranean Studies to the analysis of Arthurian texts written in the Welsh, Old-Norse Icelandic, Castilian, and Catalan languages. These texts were written by cultures that were interconnected by the waterways of the Atlantic Ocean and the Irish Sea (sometimes called the “Mediterranean of the North”). The treatments of Arthur in these languages suggest that the writers had an understanding of their position within a greater European context, that the Iberian Peninsula was crucial for the creation of a medieval European consciousness, and that it was constructed through a Christian perspective in which the Saracens were articulated as the Other. Arthurian literature was not simply transmitted from Britain through France to the rest of Europe, but was instead produced and read through a Pan-European network. I rely on translation theory to further the analysis of Atlantic Arthurian texts because the most basic tenet of translation theory—that translations tell us as much about the translating culture as the translated one—allows for a comparative study of peripheral Arthurian texts without placing the source texts as the center. Applying these parameters to the study of medieval Arthuriana shows that the dissemination of Arthurian texts was not linear, but rather like a web, spreading out, circular and cyclical, and that Arthurian texts are tied to the political, historical, and commercial interconnections occurring in Europe and the Islamic world. My examples include the role of Arthuriana in the Cathedral of Santiago de Compostela and its pilgrimage routes (c. 1137); *Peredur fab Efwrawg* (c. 13th century), the Welsh rewriting of Chrétien de Troyes’ *Perceval*; and the Icelandic *Saga af Tristram ok Ísodd* (14th century), a pseudotranslation of the Tristan Narrative. The comparison of Atlantic Arthurian materials from Wales, Iceland, and Iberia

demonstrates that Arthurian texts are entrenched in a Pan-European cultural system in which the Iberian Peninsula was crucial to create a European medieval consciousness.

7) *Brocéliande* de Louis Aragon (30 m.)

Pere Solà Solé
Universitat de Lleida

En el poema *Brocéliande*, escrito en el verano de 1942, Louis Aragon, se apropió una vez más de los mitos literarios medievales que ya incorporó en algunos de sus poemas anteriores y que explicitó en *La leçon de Ribérac ou l'Europe française* donde se proclamaba admirador de Arnaud Daniel, del *trovar clus*, así como del concepto de *fin'amor* presente en estos versos: «Je suis ce chevalier qu'on dit de la charrette / Qui si l'amour le mène ignore ce qu'il craint». Para Aragon el recurso a los mitos medievales fue un instrumento que él llamó *de contrebande* y definió como «l'art de faire naître les sentiments interdits avec les paroles autorisés». Para Aragon, su poema *Brocéliande* respondía a este propósito. Así lo corroboró en el comentario sobre este poema en su texto «De l'exactitude historique en poésie», publicado en 1945, en el que afirmaba que en 1941 y sobre todo Francia parecía *Brocéliande*: «Dans la forêt, les sorciers de Vichy et les dragons de Germanie avaient donné à toutes les paroles une valeur incantatoire pervertie, rien ne s'appelait plus de son nom, et toute grandeur était avilie, toute vertu bafouée, persécutée. Ah ! c'était un temps de dames enchantées et de princesse prisonnières [...] il m'arriva, *Brocéliande* écrit, de trouver à ce poème une réalité que je n'avais pas rêvée, une exactitude dans la peinture qu'il m'eût été bien impossible de consciemment atteindre en juillet et août 1942». Así pues, la originalidad de Aragon consistió en invocar para relatar la situación de Francia en esa época a la imaginería perteneciente a las leyendas medievales de *Brocéliande*, este «bosque legendario donde *les romans de la Table ronde* daban vida al mago Merlín y a la hada Viviana». Enlazando la magia del lugar, los mitos celtas y una realidad encubierta, el poeta hacía aflorar, en su poema, un mundo misterioso, violento y, a la vez, lleno de esperanza. Esta presencia de los mitos, algunos de los cuales Aragon ya incorporó en *La Défense de l'infini*, serán descritos el objeto de la comunicación.

8) *El caballero y el dragón: ecos pétreos de la épica medieval europea en la periferia del Camino Viejo de Santiago* (30 m.)

Juan Luis Ramos Merino
Universidad de Alcalá

Existe en el acervo cultural de los pueblos de la vieja Europa innumerables tradiciones y leyendas que tienen como episodio central el *combate del héroe y el dragón* –la serpiente, el hipogrifo o el demonio, incluso el león, participan aquí del mismo simbolismo, el de adversario– que, en algunas ocasiones, adquiere el papel de celoso guardián de un tesoro de incalculable valor y diversa especie, de un recinto o lugar sagrado o, directamente de un curso de agua o fuente de la inmortalidad, casi siempre vinculado con la idea de inmortalidad o larga vida. El arquetipo del héroe que se enfrenta con el dragón y lo vence reviste desde la antigüedad múltiples formas que luego se sincretizan y se difunden a lo largo del pleno medievo a todos los confines de la cristiandad, principalmente por vía oral o visual, plasmándose plásticamente en la iconografía de los capiteles de las pequeñas iglesias románicas, algunas con ciertas connotaciones esotéricas, que salpicaban los valles y montañas que atraviesan la vieja ruta (conocida como Camino de la Montaña) que comunicaba los puertos vizcaínos con el Camino de Santiago en tierras de El Bierzo. El propósito de esta disertación radica en intentar contextualizar la existencia de aquellos motivos que evocan algunos episodios de la épica norteamericana, artúrica y germánica, protagonizados por héroes como Lanzarote, Tristán, Perceval, Sigfrido o Beowulf, incluidos con otros habituales de la hagiografía cristiana, como San Jorge o *San Miguel Arcángel*, en las series de los programas iconográficos de algunos templos románicos ubicados en el viejo camino transcantábrico, alejados del itinerario cultural principal que discurría por tierras más próximas al valle del Duero. Determinar, por lo tanto, el proceso de la reelaboración artística, esculpida en piedra, de una tradición poética y foránea, de origen indoeuropeo, y tamizada por la cultura cristiana vigente con más o menos profundidad.

9) *An Endless Myth. Adaptation and Modernisation of Erec et Enide* (30 m.)

Carlos A. Sanz Mingo
Cardiff University

Europe boasts a large amount of traditions and cultures which coexist in a relatively small space. However, despite this or, ironically thanks to it, readers can see how literary motifs and topics have been readapted and transformed in other different traditions. One of these literary motifs common to Europe in general and, more specifically to Western Europe, is

that of King Arthur and his wonderful yet dangerous and problematic world. While it originated in the British Isles, it rapidly expanded throughout the continent in many different cultural manifestations, from poetry to decorative arts, music to drama. The Arthurian legend acquired special importance in France, where Chrétien de Troyes gave it a courtly touch and, from there, its literary form went on developing in different cultural traditions throughout the Middle Ages and beyond. Interestingly, we are now in an age where the Arthurian myth is being readapted and updated again into modern literature. One of Chrétien's five stories, *Erec et Enide*, was fairly recently rewritten and readapted in Spanish as a story set in the contemporary world with present-day problems. Indeed, Manuel Vázquez Montalbán's *Erec y Enide* is an exceptional example of intercultural practice tailored into a culture (or even cultures) different from the original one in which it was composed. The action moves from the medieval European woods to the Central American rainforest of the twentieth and twenty-first centuries and the modern Erec does not have to fight against thieves and evil counts, but against hitmen, drug dealers and henchmen. The aim of this paper is to analyse this process of transferring the medieval time and space into a contemporary one, paying special attention to motifs and characters.

10) La traducción castellana de la demanda del Grial (45 m.)

José Ramón Trujillo
Universidad Autónoma de Madrid

A diferencia de otros textos artúricos, la traducción hispánica de la *Demanda del Santo Grial* consiste en un *roman* en prosa dominado por la acción militar, por encima de las facetas maravillosa o amorosa, aunque no olvide la dimensión religiosa que la define. En el caso del texto castellano, se suprimen gran parte de los episodios visionarios y mágicos (conservados en parte en la versión portuguesa) que dotaban en origen al conjunto de un equilibrio entre las proezas caballerescas y el simbolismo religioso, modificando la estructura y la intención de los impresos quinientistas conservados, para un público objetivo muy distinto del medieval. Al margen de la labor de la imprenta y los problemas traductológicos, los copistas realizaron modificaciones ideológicas que caracterizan el texto que circuló durante el siglo XVI. Este trabajo define y analiza las claves de la traducción castellana de esta obra, en relación al ciclo en prosa en el que se inserta, y subraya algunas pautas que la convierten en un texto único y distinto de los franceses y portugueses.

11) *La imaginación caballeresca y artúrica en la novela Quebranto y ventura del caballero Gaiferos (1974) de Manuel Ferrand (1925-1985) (30 m.)*

Juan Miguel Zarandona
Universidad de Valladolid

El sevillano Manuel Ferrand (1925-1985) es uno de esos escritores e intelectuales españoles de segunda mitad del siglo XX más injustamente olvidados: profesor universitario, historiador, dibujante, periodista (*ABC*, *La Codorniz*) y novelista, Premio Planeta en 1968 con el título *Con la noche auestas* (1968) son algunas de las facetas que adornaron su rica personalidad. Aunque la mayor parte de sus obras de ficción se encuadraran dentro del imperante realismo social de aquellos años, una de sus piezas, la que nos ocupa, *Quebranto y ventura del caballero Gaiferos* (1973), rompió el molde y se acercó de manera decidida a los discriminados esfuerzos creadores fantásticos de sus coetáneos Álvaro Cunqueiro (1911-1981) o Joan Perucho (1920-2003). En este texto, Ferrand no solo abjura temporalmente del realismo, sino del también auge en aquellos momentos de las novelas experimentales, abstractas, minoritarias y pobladas de antihéroes. Él también experimenta, pero con la creación de un lenguaje arcaico medievalizante, con la creación de un texto lúdico y humorístico y con la fusión de todo un conjunto híbrido de fuentes literarias castellanas: las novelas de caballerías, el romancero caballeresco o las novelas bizantinas, con personajes como el conde Arnaldos o la dama Melisenda; o foráneas: la materia de Francia o ciclo carolingio: el arzobispo Turpín, Roldán, el mismo Carlomagno o el protagonista de estas páginas, Gaiferos. Por supuesto, la materia de Bretaña también fue invitada a participar en esta aventura creativa por parte de nuestro autor: Merlín, Lanzarote, Ginebra y Tristán, aparte de las aportaciones más extravagantes del mismo Príncipe Valiente y de su heredero hispánico el Guerrero del Antifaz, propios de un dibujante apasionado (el libro fue ilustrado por el mismo autor con una serie de grabados de inspiración medieval) y amante del cómic o tebeo. Dicha original participación permite incluir esta novela en el canon, hasta hace muy poco no reconocido, de la literatura artúrica española e ibérica contemporánea, de una sorprendente riqueza para quienes todavía no la conozcan. En consecuencia, esta comunicación se propondrá, en primer lugar, catalogar y estudiar en detalle dichas variopintas fuentes, desmontar su red de intertextualidades y comprender sus posibles desvíos de la tradición a la vista de sus influencias mutuas; y en segundo lugar desmenuzar el rol jugado por la materia de Bretaña o artúrica en este conjunto único, sus cambios y sus aportaciones.

ACTIVIDADES

1) *El Tristán de Buster Keaton (30 m.)*

Alma Idamons

Investigadora independiente

Estreno ante el público de la Terceras Jornadas de una reconstrucción cinematográfica de la leyenda de Tristán e Isolda basada en la apropiación y reorganización de diversos fragmentos de la cinematografía del maestro del cine mudo norteamericano Buster Keaton (1895-1966) para que estos adquieran nuevos significados y atrevidas intertextualidades. En otras palabras, cuenten la leyenda ya mencionada. No conviene perderselo por su extremada originalidad.

2) *Rutas del Grial por la geografía española (45 m.)*

Juan Miguel Zarandona

Universidad de Valladolid

La geografía española alberga innumerables rincones asociados a la leyenda artúrica y a las novelas de caballerías en ella inspiradas, en especial, al objeto más legendario de todo este imaginario milenario: el Santo Grial. Entre estos últimos lugares no puede dejar de mencionarse los topónimos de San Juan de la Peña, Jaca, Montserrat, O Cebreiro, Montserrat o Valencia, entre otros muchos menores a aún por descubrir o conocer de manera suficiente. Es objetivo confeso del proyecto de investigación Clytiar organizar, de tanto en tanto, las así llamadas por sus componentes, «excursiones del Grial», de las cuales ya se han celebrado dos hasta la fecha y otras podrán hacerlo en un futuro. Todos estos serán los asuntos de esta charla informal, amigable y amena.

3) Excursión. Castillos del Duero por la provincia de Soria. Véase itinerario (Soria-Calatañazor-Ucero-Osma-Burgo de Osma-Gormaz-Berlanga-Soria).